

Géorgiques IV 467-484 : la descente d'Orphée aux enfers

Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
 et caligantem nigra formidine lucum
 ingressus, Manesque adiit regemque tremendum
 nesciaque humanis precibus mansuescere corda. 470
 At cantu commotae Erebi de sedibus imis
 umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum,
 quam multa in foliis avium se milia condunt,
 Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber,
 matres atque viri defunctaque corpora vita 475
 magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae,
 impositique rogis juvenes ante ora parentum;
 quos circum limus niger et deformis harundo
 Cocyti tarda que palus inamabilis unda
 alligat et noviens Styx interfusa coercet. 480
 Quin ipsae stupuere domus atque intima Leti
 Tartara caeruleosque implexae crinibus angues
 Eumenides, tenuitque inhians tria Cerberus ora,
 Atque Ixionii vento rota constitit orbis

Notes :

467 *Taenarius, a, um* : du Ténare (cap de Laconie, où l'on situait l'une des entrées des enfers où règne Dis : Pluton)

474 *Vesper* : l'étoile du soir, Vesper

476 *magnanimum=magnanimorum*

479 *Cocytus* : Cocyte, fleuve des enfers, affluent du Styx

481 *Letum, i* : la Mort (personnification)

482 *Tartara, orum* : le Tartare, au fond des enfers; (*atque* est explétif)

484 *rota orbis* : le mouvement de la roue; **Ixion** : roi thessalien des Lapithes, il fut selon le mythe grec le premier Grec à tuer un parent; lorsque son beau-père Eioneus vint chercher le prix convenu pour la mariée (Dia), Ixion s'arrangea pour le tuer en le faisant tomber dans un puits rempli de charbons ardents; lorsque Zeus le fit venir sur l'Olympe pour accomplir le rite qui seul pouvait le purifier de ce meurtre, Ixion tenta de séduire Héra, qui s'en plaignit à Zeus; ce dernier trompa Ixion en façonnant une nuée (Néphélé) à la ressemblance d'Héra, nuée à laquelle Ixion s'unit effectivement, et qui engendra les Centaures; pour le punir de son crime, Zeus le fit attacher aux Enfers à une roue enflammée qui tournait sans cesse sur elle-même.

Vocabulaire :Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Taenarius, a, um : de Ténare (ville de Laconie, où se trouve suivant la tradition l'entrée des Enfers)

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

fauces, ium : la gorge, le défilé

altus, a, um : haut, profond, grand

ostium, ii, n. : porte

Dis, Ditis, m. : Dis, ou Pluton (dieu des enfers)

et, conj. : et, aussi

caligo, as, are : être couvert de ténèbres, sombre

formido, inis, f. : la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

lucus, i, m. : bois sacré

ingredior, eris, i, gressus sum : entrer, pénétrer dans + acc

Manes, ium, m. : mânes, esprits des morts

adeo, is, ire, ii, itum : 1 ad + acc : aller à, vers; 2 + acc : aller trouver, aborder qqn; s'exposer à.

rex, regis, m. : le roi

tremendus, a, um : redoutable, effrayant

470

nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant

humanus, a, um : humain

preces, um, f. pl. : prières

cor, cordis, n. : cœur

mansuesco, is, ere, suevi, suetum : s'adoucir

at, conj. : mais

cantus, us, m. : chant, poème

commoveo, es, ere, vi, tum : remuer, agiter, troubler

de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de; à partir de, depuis

sedes, is, f. : le siège, la place, le séjour

imus, a, um : le plus profond de, le fond de

umbra, ae, f. : ombre

eo, is, ire, ivi, itum : aller

tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre

lux, lucis, f. : lumière, jour

careo, es, ere, ui : ne pas avoir, manquer de

simulacrum, i, n. : figure, représentation, fantôme

quam multi, ae, a : aussi nombreux que

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

folium, ii, n. : feuille

avis, is, m. : oiseau

milium, ii, n. : mille

se, pron. réfl. : se, soi

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)

vesper, eri, m. : soir

hibernus, a, um : d'hiver, hivernal; orageux

ubi, adv. : où; conj. quand

aut, conj. : ou, ou bien

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser, chasser 2. faire, traiter, agir

mons, montis, m. : montagne

imber, bris, m. : la pluie

475

mater, tris, f. : mère

vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.

defungor, eris, i, functus sum : s'acquitter de, mourir

corpus, oris, n. : corps

vita, ae, f. : vie

magnanimus, a, um : noble, généreux, magnanime

heros, herois, m. : le héros (génitif pluriel : *heroum*)

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

innuptus, a, um : non marié, chaste, vierge

puella, ae, f. : fille, jeune fille

interfusus, a, um : qui coule entre, qui est répandu

impono, is, ere, sui, situm : placer sur, assigner, imposer
 rogas, i, m. : bûcher
 juvenis, is, m. : jeune homme
 ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...; *relatif de liaison* : et ceux-ci ...
 circum, adv. : à l'entour
 limus, i, m. : limon, boue
 niger, gra, grum : noir
 deformis: défiguré, difforme, laid, honteux, sans forme, sans consistance
 harundo, inis, f. : le roseau, la flèche
 Cocytus, i, m. : le Cocyte, fleuve des Enfers
 tardus, a, um : lent, mou, stupide
 palus, udis, f. : marais, étang
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot

480

adligo, (all-), as, are : attacher, lier (*ad* : à)
 noviens, novies: neuf fois
 coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, maintenir
 quin, inv. : pourquoi ne... pas ?, bien plus, construction des verbe de doute négatifs (non dubito quin)
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile, stupide; être figé
 domus, us, f. : maison ; domi : à la maison
 intimus, a, um : 1. ce qui est le plus intérieur, le fond de 2. intime
 letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction
 Tartara, orum, n. : le Tartare
 caeruleus, a, um : bleu, bleu sombre
 implecto, is, ere, plexi, plexum : avoir (qqch) entrelacé dans + datif; *participe passé à sens pronominal*.
 crinis, is, m. : cheveu
 anguis, is, m. : le serpent
 Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1. tenir, diriger, atteindre 2. tenir, occuper 3. tenir, garder 4. maintenir, soutenir, retenir 5. lier 6. retenir, retarder, empêcher
 inhio, as, are : avoir la bouche ouverte, rester béant, stupide
 Cerberus, i, m. : Cerbère
 tres, trium : trois
 Ixionius, a, um : d'Ixion (adj)
 ventus, i, m. : vent
 rota, ae, f. : cercle, roue, char, disque du soleil
 consisto, is, ere, stiti : se placer, s'établir
 orbis, is, m. : cercle, globe, roue.

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser, chasser 2. faire, traiter, agir
 altus, a, um : haut, profond, grand (métaph.)

ante, prép. +acc. : devant, avant ; adv. avant
 at, conj. : mais
 aut,conj. : ou, ou bien
 corpus,oris, n. : corps
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de; à partir de, depuis
 domus,us, f. : maison ; domi : à la maison
 eo, is, ire, ivi, itum : aller
 et,conj. : et, aussi
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 humanus,a, um : humain
 in,prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 juvenis, is, m. : jeune homme
 mater, tris, f. : mère
 mons, montis, m. : montagne
 os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
 parens, entis, m. : le père ou la mère, le parent, le grand-père
 puella, ae, f. : fille, jeune fille
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quam multi, ae, a : aussi nombreux que
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quin, inv. : pourquoi ne... pas ?, bien plus, construction des verbe de doute négatifs (non dubito quin)
 rex, regis, m. : le roi
 se, pron. réfl. : se, soi
 teneo, es, ere, ui, tentum : 1.tenir, diriger, atteindre 2.tenir, occuper 3.tenir, garder 4.maintenir, soutenir, retenir 5.lier 6.retenir, retarder, empêcher
 ubi, adv. : où; conj. quand
 unda, ae, f. : l'onde, l'eau, le flot
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 ventus, i, m. : vent
 vir, viri, m. : homme (par opp. à mulier, femme), mari.
 vita, ae, f. : vie

Fréquence 2

adeo, is, ire, ii, itum : 1 ad + acc : aller à, vers; 2 + acc : aller trouver, aborder qqn; s'exposer à.
 careo, es, ere, ui : ne pas avoir, manquer de
 circum, adv. : à l'entour ;
 coerceo, es, ere, cui, citum : enfermer, contenir, maintenir
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)
 consisto, is, ere, stiti : se placer, s'établir
 impono, is, ere, sui, situm : placer sur, assigner, imposer
 lucus, i, m. : bois sacré
 lux, lucis, f. : lumière, jour
 orbis, is, m. : cercle, globe, roue.
 preces, um, f. pl. : prières
 sedes, is, f. : le siège, la place, le séjour
 tenuis, e : mince, fin, léger, faible ; subtil, délicat; misérable, pauvre

umbra, ae, f. : ombre

Fréquence 3

avis, is, m. : oiseau

imber, bris, m. : la pluie

ingredior, eris, i, gressus sum + acc: entrer, pénétrer dans

intimus, a, um : 1. ce qui est le plus intérieur, le fond de 2. intime

niger, gra, grum : noir

tardus, a, um : lent, mou, stupide

Fréquence 4

cantus, us, m. : chant, poème

commoveo, es, ere, vi, tum : remuer, agiter, troubler

cor, cordis, n. : cœur

crinis, is, m. : cheveu

formido, inis, f. : la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

letum, i, n. : la mort, la ruine, la destruction

palus, udis, f. : marais, étang

rota, ae, f. : cercle, roue, char, disque du soleil

simulacrum, i, n. : figure, représentation, fantôme

tremo, is, ere, ui, - : trembler, être agité

Ne pas apprendre

adligo, (all-), as, are : attacher, lier (*ad* : à)

anguis, is, m. : le serpent

caeruleus, a, um : bleu, bleu sombre

caligo, as, are : être couvert de ténèbres, sombre

Cerberus, i, m. : Cerbère

Cocytus, i, m. : le Cocyte, fleuve des Enfers

deformis: défiguré, difforme, laid, honteux, sans forme, sans consistance

defungor, eris, i, functus sum : s'acquitter de, mourir

Dis, Ditis, m. : Dis, ou Pluton (dieu des enfers)

Eumenides, um, f. : les Euménides, les Furies

fauces, ium : la gorge, le défilé

folium, ii, n. : feuille

harundo, inis, f. : le roseau, la flèche

heros, herois, m. : le héros (génitif pluriel : *heroum*)

hibernus, a, um : d'hiver, hivernal; orageux

imus, a, um : le plus profond de, le fond de

inhio, as, are : avoir la bouche ouverte, rester béant, stupide

implecto, is, ere, plexi, plexum : avoir (qqch) entrelacé dans + datif; *participe passé à sens pronominal*.

innuptus, a, um : non marié, chaste, vierge

interfusus, a, um : qui coule entre, qui est répandu

Ixionius, a, um : d'Ixion (adj)

limus, i, m. : limon, boue

magnanimus, a, um : noble, généreux, magnanime

manes, ium, m. : mânes, esprits des morts

mansuesco, is, ere, suevi, suetum : s'adoucir

milium, ii, n. : mille

nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant

noviens, novies: neuf fois

ostium, ii, n. : porte

rogus, i, m. : bûcher

stupeo, es, ere, stupui : demeurer immobile, stupide; être figé

Taenarius, a, um : de Ténare (ville de Laconie, où se trouve suivant la tradition l'entrée des Enfers)

Tartara, orum, n. : le Tartare

tremendus, a, um : redoutable, effrayant

tres, trium : trois

vesper, eri, m. : soir

Traduction au plus près du texte :

Et même, étant entré (*ingressus*) dans les gorges du Ténare, portes profondes de Dis,
 Et dans un bois sacré ténébreux à cause d'une noire terreur,
 Il alla trouver les Mânes et leur roi effrayant,
 Et des cœurs qui ne savent pas s'adoucir à cause des prières humaines. 470
 Alors, mises en mouvement depuis les profondeurs du séjour de l'Erèbe,
 Des ombres venaient, impalpables, ainsi que les fantômes de ceux qui sont privés de lumière,
 Aussi nombreux que des milliers d'oiseaux se cachent dans les feuilles,
 Lorsque Vesper ou une averse orageuse <les> pousse du haut des montagnes,
 Mères et maris, et corps qui se sont acquittés de la vie 475
 De héros magnanimes, enfants et chastes jeunes filles ,
 Jeunes gens placés sur les bûchers devant les visages (= sous les yeux) de leurs parents;
 Et tout autour (*circum*), la boue noire et le hideux roseau
 Du Cocyte, et le marais odieux à l'onde lente
 Les (*quos* vers 478) enchaînent, et le Styx neuf fois répandu les enferme. 480
 Bien plus, sont figées les demeures elles-mêmes de la Mort, (*atque* est ici explétif) le fond
 de son Tartare ,et les Euménides ayant des serpents bleus entrelacés dans leurs cheveux,
 Et Cerbère, la gueule ouverte, retint ses trois bouches,
 Et le mouvement de la roue d'Ixion, à cause du vent (= faute de vent!) , s'arrêta.

Traduction plus élaborée :

Il pénétra même dans les gorges du Ténare, portes profondes de Dis,
 Et dans le bois sacré enténébré d'une noire terreur;
 Il alla trouver les Mânes et leur roi effrayant,
 Et ces cœurs insensibles aux prières humaines.
 Alors, émues depuis le plus profond du séjour de l'Erèbe,
 Venaient des ombres impalpables, des fantômes d'êtres privés de la lumière,
 Aussi nombreux que les milliers d'oiseaux qui se cachent sous les feuilles,
 Lorsque Vesper ou une averse orageuse les chasse des sommets,
 Mères et maris, corps privés de vie
 Des héros au grand cœur, enfants, filles ignorantes du mariage,
 Jeunes gens placés sur les bûchers sous les yeux de leurs parents;
 Tout autour, la boue noire et le hideux roseau
 Du Cocyte, ainsi que le repoussant marais à l'onde si lente
 Les enchaîne, le Styx neuf fois répandu les enserme.
 Bien plus! Restent figées les demeures mêmes de la Mort, le plus profond
 Du Tartare, et les Euménides aux cheveux entrelacés de serpents bleus;
 Cerbère tint ses trois gueules ouvertes,
 Et le mouvement de la roue d'Ixion, faute de vent, cessa.

"Traduction" Jacque Delille, Paris, 1819

C'est peu: malgré l'horreur de ses profondes voûtes,
Il franchit de l'enfer les formidables routes;
Et, perçant ces forêts où règne un morne effroi,
Il aborda des morts l'impitoyable roi,
Et la Parque inflexible, et les pâles Furies
Que les pleurs des humains n'ont jamais attendries:
Il chantait; et ravi jusqu'au fond des enfers,
Au bruit harmonieux de ses tendres concerts,
Les légers habitants de ces obscurs royaumes,
Des spectres pâlissants, de livides fantômes,
Accouraient, plus pressés que ces oiseaux nombreux
Qu'un orage soudain ou qu'un soir ténébreux
Rassemble par milliers dans les bocages sombres;
Des mères, des héros, aujourd'hui vaines ombres,
Des vierges que l'hymen attendait aux autels,
Des fils mis au bûcher sous les yeux paternels,
Victimes que le Styx, dans ses prisons profondes,
Environne neuf fois des replis de ses ondes,
Et qu'un marais fangeux, bordé de noirs roseaux,
Entoure tristement de ses dormantes eaux.
L'enfer même s'émut; les fières Euménides
Cessèrent d'irriter leurs couleuvres livides;
Ixion immobile écoutait ses accords;
L'hydre affreuse oublia d'épouvanter les morts;
Et Cerbère, abaissant ses têtes menaçantes,
Retint sa triple voix dans ses gueules béantes.